

Prayer is something that comes mainly from the heart.
Also it comes from the lips,
often from the eyes
and why not, from the hands.

An Italian artist, Guido Dettoni della Grazia, asked himself this question.
He meditated and worked and as a result of his efforts and research, he has offered us an image of the Virgin Mary.

It is only a small image; you can hold it in your hands.
It is in polished wood, with a vaguely defined shape to it.

Observing its rounded lines you feel that it is tenderly beckoning to you; its arms and lap await the Holy Child and perhaps are even waiting for us.

Rather than beckoning to our eyes it seems to be beckoning to our hands, since it was born from the latter so that it should reach those of all of us, in occasional or lasting situations, where the heart cannot find any stimulus for prayer; or cannot find adequate words, or the lips are unable to pronounce them. Then the hands can still pray; they alone, without light and without words.

Father Josep Esteve

Cultural Counsellor of the Vic Episcopate
Vic, 1999

La oración es sobre todo cosa del corazón.
También de los labios.
A menudo de los ojos.
¿Por qué no, de las manos?

Un artista italiano, Guido Dettoni della Grazia, se ha planteado esta pregunta.
Ha meditado, ha trabajado y, como resultado de sus reflexiones y de su búsqueda, nos ofrece una imagen de la Virgen María.

Es una imagen pequeña; cabe en la mano.
Es de madera pulimentada y de formas apenas insinuadas.
Por sus líneas curvas, sugiere además a los ojos una ternura acogedora, como de unos brazos y un regazo que esperan al Niño y quizás a nosotros.

Más que a los ojos, lo sugiere a las manos, porque de ellas surge para llegar a las de todos, para situaciones ocasionales o permanentes en las que el corazón no encuentra estímulo visible para orar, o no acierta la palabra adecuada, o los labios no saben decirla.

Entonces las manos aún pueden rezar; las manos, ellas solas, sin luz y sin palabras.

Padre Josep Esteve

Consejero del Centro de difusión Cultural del Obispado de Vic
Vic, 1999

La preghiera è una cosa che viene soprattutto dal cuore.
Anche dalle labbra.
Spesso dagli occhi.
Perché no, dalle mani?

Un artista italiano, Guido Dettoni della Grazia, si è posto questa domanda.
Ha meditato, ha lavorato e, come risultato delle sue riflessioni e della sua ricerca, ci ha offerto un'immagine della Madre di Dio.

E' un'immagine piccola; sta nelle mani.
E' in legno levigato, dalle forme appena insinuate.
Con le sue linee curve suggerisce inoltre agli occhi, una tenerezza accogliente, quella delle braccia e di un grembo che attendono il Bambino e forse anche noi.

Più che suggerirlo agli occhi, lo suggerisce alle mani perché nasce da queste per arrivare a quelle di tutti, in situazioni occasionali o permanenti, dove il cuore non trova alcuno stimolo alla preghiera; o non trova la parola appropriata, o le labbra non sanno dirlo.

Allora le mani, ancora, possono pregare; loro, da sole, senza luce e senza parole.

Padre Josep Esteve

Consigliere del Centro Diffusione Culturale del Vescovado di Vic
Vic, 1999

L'oració és, sobretot, cosa del cor.
També dels llavis.
Sovint, dels ulls.
Per què no, de les mans?

Un artista italià, Guido Dettoni della Grazia, s'ha fet aquesta pregunta.
Ha meditat, ha treballat i, com a resultat de les seves reflexions i de la seva recerca, ens ha ofert una imatge de la Mare de Déu.

És una imatge petita; cap dins la mà.
És de fusta polida i de formes només insinuades.
Tanmateix, suggereix als ulls, amb les seves corbes, una tendresa acollidora, com d'uns braços i una falda que esperen l'Infant i potser a nosaltres.

Més que no pas als ulls, però, ho suggereix a les mans, perquè ha estat pensada més aviat per al tacte, per a situacions, ocasionals o permanents, en què el cor no troba cap estímul visible a la pregària; o no endevina el mot escaient, o els llavis no tenen esma de dir-lo.

Aleshores les mans encara poden pregar; les mans totes soles, sense claror i sense paraules."

Mn. Josep Esteve

Conseller del Centre de Difusió Cultural del Bisbat de Vic
Vic, 1999

La prière est une chose qui vient surtout du cœur.
Même des lèvres.
Très souvent des yeux.
Pourquoi pas des mains ?

Un artiste italien, Guido Dettoni della Grazia, s'est posé cette question.
Il a médité, il a travaillé et, comme résultat de ses réflexions et de sa recherche, il nous a offert une image de la Mère de Dieu.

C'est une image petite ; elle rentre dans les mains.
Elle est en bois poli, aux formes à peine suggérées.
Avec ses lignes courbes elle évoque en plus aux yeux, une tendresse accueillante, celle des bras et d'un sein qui attendent l'Enfant et peut être nous-mêmes.

Elle l'évoque plus aux mains qu'aux yeux parce que c'est des mains qu'elle naît pour arriver à celles de tout le monde, en situations occasionnelles ou permanentes, où le cœur ne peut trouver aucune stimulation pour la prière; ou bien il ne trouve pas les mots appropriés, ou les lèvres ne savent pas le dire.

Alors les mains, peuvent encore prier ; elles, toutes seules, sans lumière et sans aucun mot

Père Josep Esteve
Conseiller Culturel de l'Evêché de Vic
Vic, 1999

La oração é uma coisa que vem principalmente do coração.
Dos lábios também.
Muitas vezes dos olhos.
Porque não, das mãos?

Um artista italiano, Guido Dettoni della Grazia, fez a si mesmo esta pergunta.
Meditou, trabalhou e, como resultado de suas reflexões e de sua pesquisa, nos ofereceu uma imagem da Mãe de Deus.

É uma imagem pequenina; cabe nas mãos.
É de madeira polida, as formas apenas insinuadas.
Com suas linhas curvas sugere ademais aos olhos, uma doçura acolhedora, aquela dos braços e de um colo que estão à espera do Menino e, talvez, à nossa espera também.

Mais que sugeri-lo aos olhos o sugere às mãos, por que nasce destas, para chegar àquelas de todos, em situações occasionais ou permanentes, onde o coração não encontra nenhum estímulo para a prece; ou não encontra a palavra apropriada, ou os lábios não a sabem dizer.

Então as mãos, ainda podem rezar; elas, sozinhas, sem luz e sem palavras.

P. Josep Esteve
Conselheiro Cultural do Episcopado de Vic
Vic, 1999

Das Gebet ist etwas, das vor allem vom Herzen kommt.
Auch von den Lippen.
Oftmals von den Augen.
Und weshalb nicht von den Händen ?

Ein italienischer Künstler, Guido Dettoni della Grazia, stellte sich diese Frage.
Er meditierte und arbeitete, und als Ergebnis seiner Überlegungen und
Recherchen schenkt uns ein Bild der Mutter Gottes.

Ein kleines Bild, das in den Händen Platz findet.
Aus geschliffenem Holz, mit leicht geschwungenen Formen.
Mit seinen geschwungenen Linien suggeriert es zudem dem Betrachter
eine empfangende Zärtlichkeit, die Zärtlichkeit von Armen und einem Schoß,
die auf das Kind warten und vielleicht auch auf uns.

Doch mehr noch als es den Augen zu suggerieren gibt es dies den Händen ein.
Aus diesen entsteht das Bild, um in die Hände aller zu gelangen,
vorübergehend oder auf Dauer, wenn das Herz keine Anregung zum Gebet findet,
oder das passende Wort nicht findet, oder es die Lippen nicht zu sagen wissen.

Da können die Hände wieder beten, allein, ohne Licht und ohne Worte.

Vater Josep Esteve

Kulturelle Berater des Episkopats von Vic
Vic, 1999
